

RESEÑA / REVIEW

Larissa Timofeeva:

El significado fraseológico.

En torno a un modelo explicativo y aplicado

(Madrid: Liceus, 2012. 305 páginas)

G. Ángela Mura

Universidad de Alicante

España

angela_mura@yahoo.it

En la obra *El significado fraseológico. En torno a un modelo explicativo y aplicado*, Larissa Timofeeva, profesora de Lingüística en la Universidad de Alicante, propone una convincente explicación del fenómeno fraseológico desde una perspectiva pragmática.

La autora ofrece una revisión crítica razonada acerca de los pilares teóricos clásicos de la disciplina fraseológica, no con el objeto de presentar un mero repaso cronológico, sino impulsada por la convicción de que se trata de una etapa necesaria que deja huella en las investigaciones actuales y sirve de fundamento para la configuración de sus propuestas. Este repaso argumentado justifica y pone de manifiesto la necesidad de insertar el hecho fraseológico en el marco de otro paradigma teórico, el de la pragmática. Este trabajo, pues, pone en tela de juicio los presupuestos teóricos de las investigaciones fraseológicas actuales que, a pesar de su proliferación, parecen quedarse estancadas y ancladas a una visión inductiva de los hechos lingüísticos. Con su obra, Timofeeva pretende superar las deficiencias detectadas y pone de manifiesto la necesidad de indagar y explicar las particularidades funcionales de las unidades fraseológicas según una perspectiva deductiva.

El libro, prologado por Dmitrij Dobrovol'skij (Russian Academy of Sciences y Moscow State University), se estructura en ocho capítulos articulados en tres bloques temáticos distintos dedicados, respectivamente, a indagar en el pasado y el futuro de la fraseología (bloque I: capítulos 1-3), en la identidad de sus unidades (bloque II: capítulos 4-5) y en el diseño de un modelo explicativo del significado fraseológico (bloque III: capítulos 6-8). Cierra la obra un apartado de conclusiones generales.

En el primer bloque, titulado *La fraseología. Sobre el pasado y el futuro*, Timofeeva adopta un enfoque retrospectivo y se propone llevar a cabo un recorrido de corte más bien histórico por las sendas de la teoría fraseológica, a partir de los precursores de esta disciplina lingüística proce-

dentos del ámbito ruso como, por ejemplo, V. Vinogradov (1977) o D. Shmelev (1973), entre otros, herederos directos de las ideas pioneras de Ch. Bally (1941). Volviendo la mirada hacia tierras hispanas, la autora analiza las aportaciones más relevantes para la configuración de la fraseología española como una disciplina lingüística, esto es, desde la obra de J. Casares (1950) hasta las propuestas de L. Ruiz Gurillo (1997), pasando por las aportaciones de A. Zuluaga (1980) y G. Corpas (1996). Después de este camino por las propuestas descriptivas del universo fraseológico, la autora plantea una visión pragmática de las unidades léxicas que lo componen, esto es, enfoca la problemática de la fraseología desde la teoría pionera de Grice (1989), la concepción relevantista (Sperber y Wilson, 1994) y el enfoque *neogriceano* de Levinson (2004). Con este repaso Timofeeva pone de manifiesto la escasa atención de los estudios pragmáticos sobre el significado fraseológico, al tiempo que defiende la necesidad de una compenetración metodológica entre pragmatistas y fraseólogos, pues las herramientas pragmáticas poseen un potencial enorme para analizar el papel comunicativo de las unidades fraseológicas, dado su carácter esencialmente pragmático, tanto en la dimensión diacrónica como sincrónica.

A la luz de tales consideraciones, en el segundo bloque temático la autora reflexiona *Sobre la identidad fraseológica* y presenta su concepción de la fraseología y del proceso de fraseologización. Pone en evidencia la necesidad de reformular los postulados teóricos tradicionales de la identidad fraseológica, a saber, la propiedad de la fijación y la de la idiomatidad; así como de revisar las relaciones que se establecen entre estas dos características definitorias de los fraseologismos. La autora reformula y revaloriza los dos conceptos primordiales de los estudios clásicos de fraseología y propone, en cuanto a la fijación se refiere, una visión bidimensional, que abarca dos aspectos estrechamente relacionados entre ellos: el estructural o formal y el

uso-social o pragmático. Así, va más allá de las propuestas de la tradición española que se ha centrado en el nivel formal de la fijación de las estructuras fraseológicas e insiste en el papel crucial del uso social/pragmático en el análisis de la fijación. En otros términos, según la autora la fijación se debe entender en términos de convencionalización sociocultural más que de defectividad morfosintáctica. La idiomatidad, considerada tradicionalmente como una propiedad complementaria de las unidades fraseológicas, cobra fuerza en las disquisiciones de Timofeeva, que, siguiendo a Baranov y Dobrovol'skij (1996), revaloriza el papel de esta propiedad básica de todo fraseologismo y la describe, a partir de las categorías de la reinterpretación y de la opacidad, como un mecanismo mediante el que dotamos de un significado unitario nuevo a una combinación de palabras. En suma, la autora defiende la interrelación entre fijación e idiomatidad, considerándolas como partes de un mismo proceso y reivindica la primacía de esta última. Tales ponderaciones le permiten perfilar y remodelar la clasificación del universo fraseológico, a partir de la visión clasificatoria de Telia (1996).

Una vez redefinidos los conceptos de fijación e idiomatidad, Timofeeva replantea su concepción de identidad fraseológica y lo hace a partir de nuevos criterios definitorios que proceden del marco teórico de la teoría del lenguaje figurativo convencional (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005). El requisito de *denominación adicional* y el de *imagen* son los criterios primordiales que, junto al concepto de *convencionalización* (equivalente a la fijación uso-social), rigen esta nueva concepción de la identidad fraseológica.

Todas estas disquisiciones están encaminadas a plantear la configuración de un modelo de significación fraseológica concebida en su totalidad, quintaesencia, punto clave y finalidad de la obra. Es lo que se propone la autora en el tercer bloque, que titula *Un modelo explicativo del significado fraseológico* y donde desarrolla su propuesta de significación fraseológica basa-

da en la concepción de la fraseología presentada en los capítulos anteriores. Tal propuesta se organiza en dos niveles de actuación que reflejan el comportamiento comunicativo de las unidades fraseológicas. En este sentido, la autora toma como referencia el modelo macrocomponencial, inicialmente propuesto por Telia (1996), para la construcción del significado fraseológico de primer nivel. Dicho significado se articula en seis bloques de información que sustentan la semántica fraseológica, a saber: información denotativa, información motivacional, información evaluativa racionalizada, información evaluativa emotivo-emocional, información estilística, información gramatical. En un segundo nivel de significación fraseológica, Timofeeva observa cómo se desarrolla el contenido de dichos bloques informativos bajo determinadas cuestiones contextuales o, lo que es lo mismo, se plantea averiguar el comportamiento de las unidades fraseológicas dentro de un enunciado mayor. Con el objeto de ilustrar y ejemplificar las relaciones entre el significado fraseológico de primer nivel y el significado de segundo nivel, la autora presenta un estudio de caso donde propone un análisis de las unidades fraseológicas empleadas para expresar un efecto discursivo concreto, la ironía.

El cuarto y último bloque del libro está dedicado a compendiar la información proporcionada a lo largo de las 305 páginas que lo componen y deja vislumbrar las múltiples perspectivas de aplicación del modelo propuesto en varios ámbitos lingüísticos, como la lexicografía, la traductología o la enseñanza de lenguas extranjeras.

La profundidad con la que se presentan los temas tratados, así como las continuas referencias a otras investigaciones de distinta índole y procedencia, junto a la profusión de valoraciones personales razonadas y justificadas, permiten una lectura cautivante, estimulante y provechosa, al tiempo que reflejan el bagaje profesional y académico de la autora. En todo momento, pues, se ofrecen al lector reflexiones bien argumen-

das y coordinadas precisas que le guían a lo largo de la exposición, de modo que, ya desde las primeras páginas, se intuye que tenemos entre las manos una obra bien fundamentada, ponderada y de riguroso valor científico. Además, la compenetración entre dos ámbitos geográficos —el ruso y el hispano— y entre dos perspectivas metodológicas —la inductiva y la deductiva— hace de este libro una herramienta de referencia obligada para aquellos que quieran ahondar en el estudio, tanto teórico como aplicado, del fenómeno fraseológico.

Bibliografía citada

BALLY, Charles, 1941: *El lenguaje y la vida*, Buenos Aires: Editorial Losada.

BARANOV, Anatolij y Dimitrij DOBROVOL'SKIJ, 1996: "Idiomatichnost' i idiomy", *Voprosy jazykoznanija* 5, 51-64.

CASARES, Julio, 1950: *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid: CSIC.

CORPAS, Gloria, 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

DOBROVOL'SKIJ, Dimitrij y Elisabeth PIIRAINEN, 2005: *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam: Elsevier.

GRICE, Paul, 1989: *Studies in the Way of Words*, Cambridge: Harvard University Press.

LEVINSON, Stephen, 2004: *Significados presumibles: la teoría de la implicatura conversacional generalizada*, Madrid: Gredos.

RUIZ GURILLO, Leonor, 1997: *Aspectos de fraseología teórica española*, València: Universitat de València.

SHMELEV, Dmitrii, 1973: *Problemy semanticheskogo analiza leksiki*, Moskva: Nauka.

SPERBER, Dan y Deirdre WILSON, 1994 [1986]: *La Re-*

levancia. Comunicación y procesos cognitivos, Madrid: Visor.

TELIA, V., 1996: *Russkaja fraseologuija*, Moskva: Shkola Yazyki russkoj kultury.

VINOGRADOV, Viktor, 1977: *Izbrannyje trudy. Leksikologuija y leksikografija*, Moskva: Nauka.

ZULUAGA, Alberto, 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt am Main: Peter Lang.